

L A B O R
D É E

TRAIN SPOTTING

ANTI-HÉROS
& HÉROÏNE

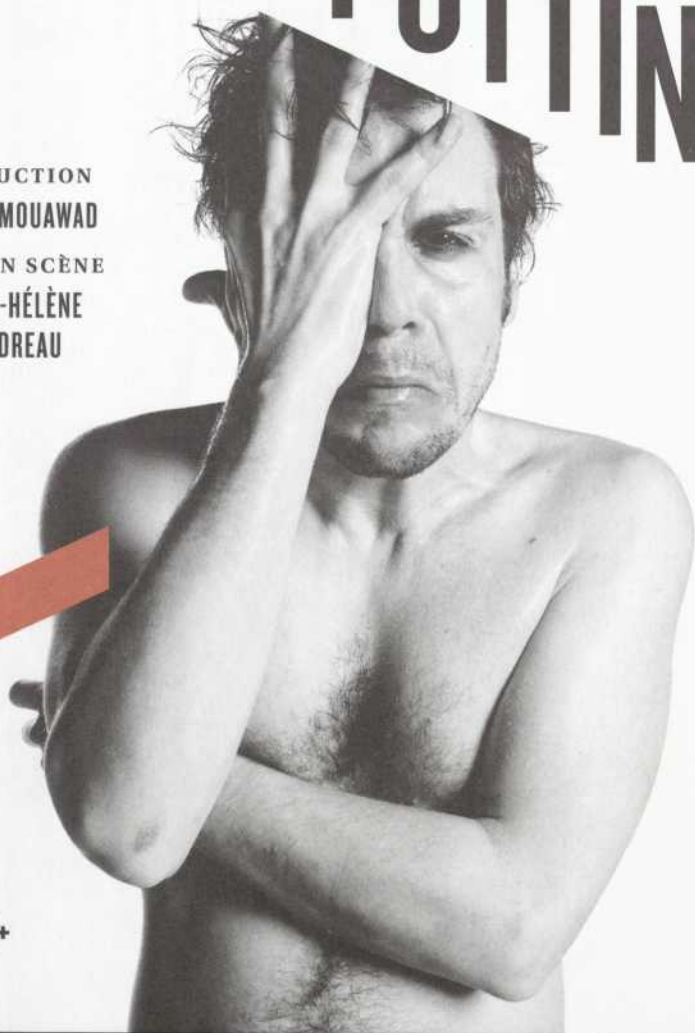
TEXTE IRVINE WELSH
ADAPTATION HARRY GIBSON

TRADUCTION
WAJDI MOUAWAD
MISE EN SCÈNE
MARIE-HÉLÈNE
GENDREAU

16 ANS+

27
OCT

21
NOV
2015



LES IDÉES- CADEAUX DE LA BORDÉE

ABONNEMENT 3 PIÈCES

65 \$ 30 ANS ET +
60 ANS ET -

75 \$ RÉGULIER

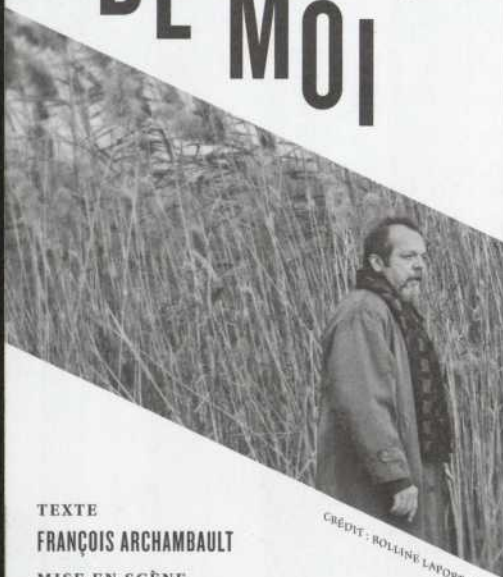
Applicable pour les pièces *Matéo et la suite du monde*, *Feydeau et Qui a peur de Virginia Woolf?*
Abonnement offert jusqu'au 23 janvier 2016.

INFORMATION ET ACHAT :
418 694-9721

TU TE
SOUVIENDRAS
DE MOI

24
NOV

5
DÉC
2015



TEXTE
FRANÇOIS ARCHAMBAULT
MISE EN SCÈNE
FERNAND RAINVILLE

Une production du Théâtre
de La Manufacture

CRÉDIT : ROLLINE LAPORTE

BEU-BYE
15 LA REVUE DE
L'ANNÉE DE QUÉBEC

15
DÉC

20
DÉC
2015



MISE EN SCÈNE
LUCIEN RATIO

Production du Théâtre du temps qui
s'arrête et de la Compagnie théâtrale

CRÉDIT : NICOLA-FRANK VACHON



MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE JACQUES LEBLANC

DE LA TOLÉRANCE ET DE LA COMPRÉHENSION

On dirait que plus les années passent, plus je me sens de la sympathie et de l'empathie pour les malmenés de l'existence. Un jour, j'ai cru que le fait de jouer toutes sortes de personnages (des bons, des méchants, des profiteurs, des tueurs, des simples d'esprit, des héros, des grognons, des salauds et combien d'autres) me rendait plus compréhensif face à tous ces gens que je vois déambuler dans la rue et qui sont différents de moi. Vrai ou faux? Je ne sais pas vraiment, des fois je suis tolérant, des fois non. J'essaie à tout le moins de ne pas trop juger, mais lorsque je suis fatigué par des journées trop remplies, cette faiblesse me revient.

Lorsque j'ai été en contact pour la première fois avec *Trainspotting*, c'était lors de la sortie du film, il y a une vingtaine d'années. J'ai été à la fois amusé et troublé par la folie de ces personnages et la démesure de leur dépendance. Mais ils me semblaient lointains, d'une autre culture. Puis j'ai vu la proposition qu'en a faite Marie-Hélène Gendreau à Premier Acte, il y a quelques années, dans une adaptation de Wajdi Mouawad et là, j'ai vu toute l'ampleur de cette tragédie moderne. Tout à coup, avec ce langage très québécois, les personnages et l'intrigue venaient me chercher et me déranger. L'abysse dans lequel ils s'enfoncent m'a renversé. Cette descente en spirale de plus en plus rapide m'a complètement jeté par terre. Et là, en pensant à notre ville, notre quartier, aux plus démunis, aux plus faibles, à ceux qui n'ont pas de chance, qui sont malmenés par la vie et par la société, qui sont incapables de naviguer dans ce courant, je me suis dit qu'il fallait présenter cette pièce à un plus grand nombre de spectateurs, et voilà, elle est sur notre scène.

À Marie-Hélène, aux concepteurs et aux acteurs, un immense bravo et un grand merci pour cette magnifique production qui nous emmène dans un long voyage au bout de la nuit.

À vous, chers spectateurs, bonne soirée!

JACQUES LEBLANC

DIRECTEUR ARTISTIQUE

MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE MARIE-HÉLÈNE GENDREAU



Nous avons créé *Trainspotting* en 2013 à Premier Acte, sans moyens, mais avec une conviction profonde que ce texte pouvait avoir encore aujourd'hui une force de frappe inouïe. L'invitation de Jacques Leblanc de reprendre la pièce à travers la machine fabuleuse qu'est La Bordée confirme notre foi. Nous reconnaissons le grand privilège que nous avons de poursuivre sa vie en ces murs. Le titre *Trainspotting* attire à lui seul une mixité de spectateurs. Et ça, c'est important dans un théâtre populaire au cœur d'un quartier où les thèmes abordés résonnent.

Bien que l'histoire de la bande de Mark Renton se passe à Édimbourg, en Écosse, nous pouvons tracer des liens indéniables avec notre réalité québécoise politique et sociale. C'est pourquoi l'urgence de porter ces mots crus, durs et troublants sur scène demeure pertinente. Ces jeunes sont à un carrefour de leur existence où leurs choix de société leur puent au nez, leur lèvent le cœur, les dégoutent

au point de vouloir s'anesthésier contre eux. Ils sont habités par un désir profond de vaincre leur vie plate en contrôlant le vrai senti des choses pour atteindre une vérité absolue.

Un blâme est intelligemment jeté sur tous les «abandonneurs» d'enfants. J'entends par là, une société qui n'aime pas suffisamment ses enfants, qui ne leur fait pas assez de place, qui n'est pas tolérante envers leur agitation. Nous ne devrions pas accepter de les échapper, de les perdre, nos enfants. Le fait que leur dépendance, leur déchéance ou leur descente aux enfers ne soient pas dépeintes de façon moralisatrice nous amène plus loin et pousse notre réflexion.

Il m'arrive souvent de penser qu'une infirmière qui entame son quart de travail est assurée de faire une différence pour quelqu'un. Alors que nous, créateurs, avons rarement ce sentiment d'être essentiels à notre prochain et de faire concrètement

du bien, et ce, malgré que nous le souhaitions ardemment. En 2013, notre spectacle a eu un impact positif sur certains spectateurs aux prises avec des problèmes de toxicomanie. Nous espérons produire le même effet durant cette série de représentations.

À vous tous, chers artisans, je dis un immense merci pour la douceur et la générosité tout au long du processus de création. Et un merci spécial à toi, Sébastien Delorme, pour la force brute que tu es. Grâce à toi, la nouvelle mouture est plus profonde et vraie.

Et à vous, cher public, merci d'être avec nous ce soir.

MARIE-HÉLÈNE GENDREAU

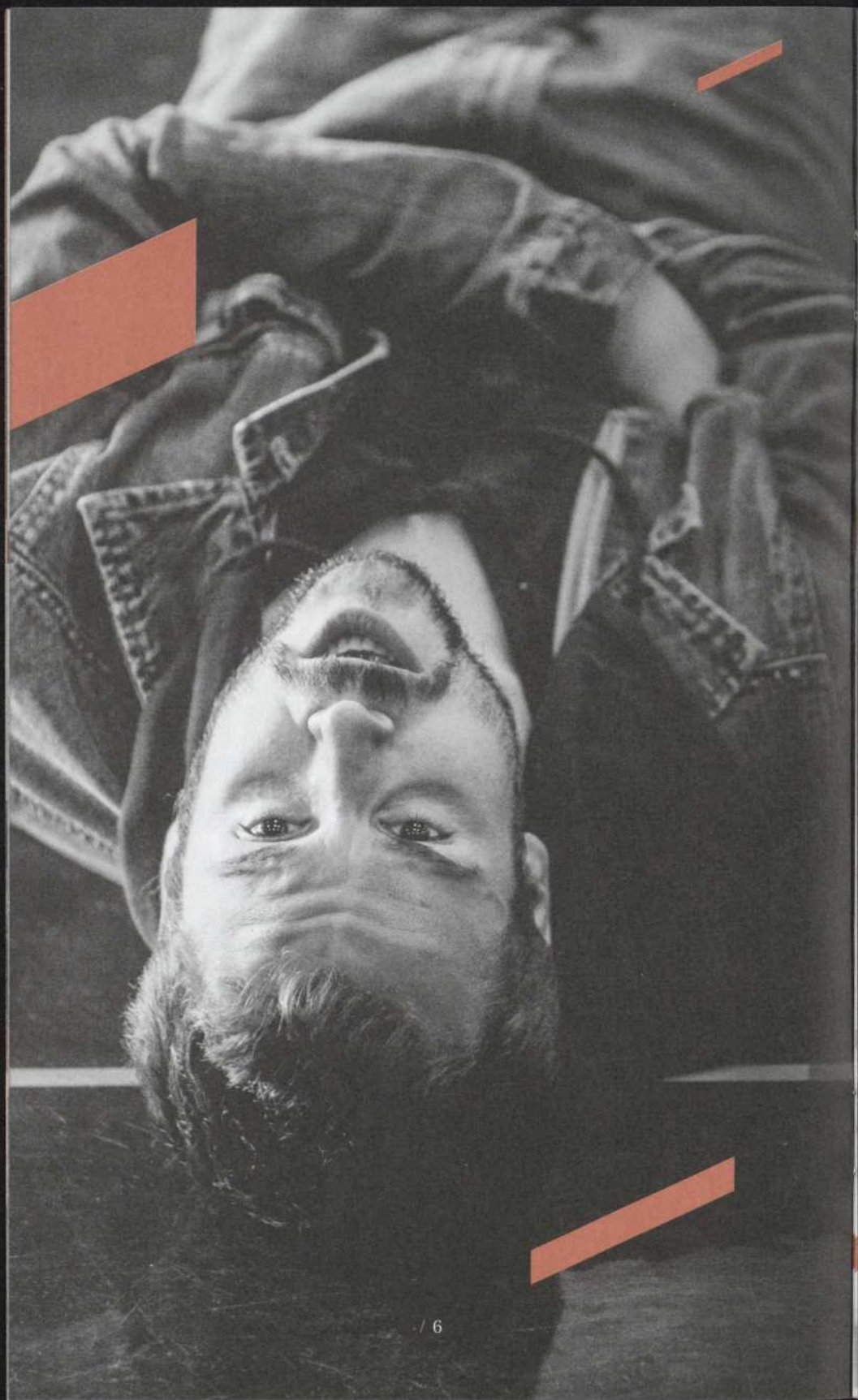
METTEURE EN SCÈNE

BIOGRAPHIE DE LA METTEURE EN SCÈNE

Sortie du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 2005, Marie-Hélène Gendreau connaît des débuts marquants tant sur les planches qu'à l'écran. Au cinéma, nous avons pu la voir dans *Les trois p'tits cochons* et *Enfin l'automne*. À la télévision, elle a joué dans quelques téléséries, dont *Les hauts et les bas de Sophie Paquin*, *Lance et compte* et *Chabotte et Fille*. Plus récemment, elle a incarné Alice dans *30 VIES*, et elle joue Joëlle dans *Complexe G*, dont la deuxième saison sera diffusée sur les ondes de TVA l'hiver prochain.

Au théâtre, elle a joué dans plusieurs projets, dont *Chante avec moi* d'Olivier Choinière, au Théâtre du Trident, et dans *Arlequin, serviteur de deux maîtres*, dans une mise en scène de Jacques Leblanc, à La Bordée. Marie-Hélène était également de la distribution de *Tout ce qui tombe*, *La Locandiera*, *La Gloire des filles à Magloire*, *La Cerisaie*, *La Mouette* et *Axël*, entre autres. Elle a également participé à plusieurs créations collectives, dont *BANG!?*, *Amours écurveils* et *Vertiges*.

À sa fiche de carrière s'ajoutent de plus en plus de mises en scène (plus d'une vingtaine). Elle a monté *L'Ouest solitaire*, de Martin McDonagh, en 2007, et déjà, elle s'est démarquée par son souci de la direction d'acteurs. Elle a par la suite mis en scène les pièces *Quatre à quatre*, de Michel Garneau, et *Tom à la ferme*, de Michel Marc Bouchard, toutes deux présentées à La Bordée, respectivement à l'automne 2009 et 2011. Au printemps 2013, sa mise en scène de *Trainspotting* a connu un grand succès tant auprès de la critique que du public, récoltant des prix importants. Au théâtre d'été, on a pu voir sa mise en scène du *Gai Mariage*. Elle a aussi mis en lecture plusieurs textes aux Impressions d'Ici et au Festival du Jamais lu Québec. Elle a monté *Là*, de Serge Boucher, au Conservatoire d'art dramatique de Québec, avec les finissants de la cohorte 2015. Elle monte actuellement la pièce *Sur la Montagne, nue*, d'Anne-Julie Royer, qui sera présentée à Premier Acte du 17 novembre au 5 décembre 2015.

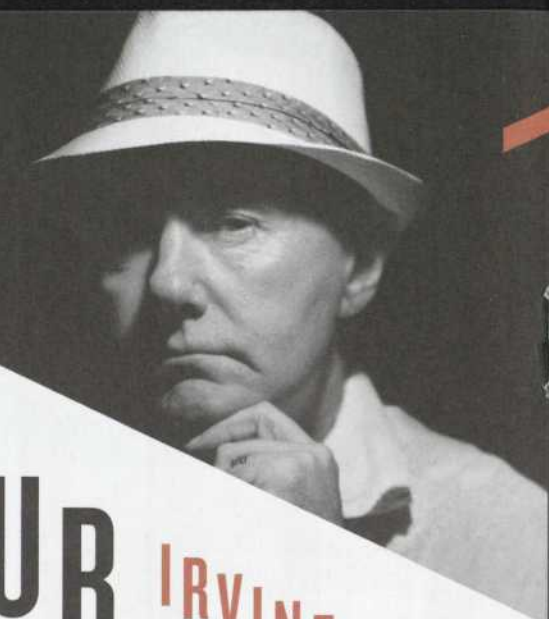


Comme plusieurs jeunes de sa génération, sans emploi, sans le sou, sans repères, Mark Renton erre avec ses amis dans la banlieue d'Édimbourg, en Écosse. Il raconte la déchéance dans laquelle ses amis d'enfance et lui se sont enlisés. Révoltés, désabusés, refusant d'entrer dans le moule que la société voudrait leur imposer, ils ont trouvé refuge dans l'univers de la drogue, croyant rendre leur existence plus supportable. Entre l'extase du *buzz* et l'état de manque, Mark pose un regard lucide et amer sur un monde qui semble avoir repoussé dans l'ombre toute une frange de sa génération.

LA PIÈCE

«Le smack, c't'une drogue honnête parce qu'a t'enlève tes illusions. Ça m'fait croire qu'les choses sont plus vraies. La vie est vide pis plate. On a tellement d'espoirs au début pis après on crisse tout ça à poubelle pis là on s'rend compte qu'on va mourir sans avoir trouvé une seule réponse. On s'tape une vie courte pis pleine de déceptions, pis là, on meurt. On remplit not' vie avec toute sorte de marde, des affaires comme une carrière pis des relations pour s'faire croire que ça vaut la peine. Une fois qu't'es passé par là, tu vois toute la souffrance du monde pis tu peux pus t'anesthésier contre elle.»

En matière d'héroïne, le «trainspotting» fait allusion aux nombreux points, résultant des injections, qui s'alignent le long des veines des «junkies», un peu comme des gares sur une ligne de chemin de fer.



L'AUTEUR

IRVINE WELSH

Irvine Welsh est né le 27 septembre 1958, à Édimbourg, en Écosse. Issu des milieux populaires, il quitte son école secondaire à 16 ans et obtient un diplôme d'électricien. À la fin des années 1970, il se rend à Londres où il complète sa formation tout en prenant part au mouvement *punk* qui bat son plein. Welsh accumule les emplois. Il devient même agent immobilier. Il revient à Édimbourg où il travaillera pour le Conseil municipal tout en continuant à s'intéresser aux courants artistiques alternatifs, tels le *rave*. En s'inspirant de vieux journaux intimes, Welsh plonge dans l'écriture et esquisse ce qui allait devenir *Trainspotting*. Au début des années 1990, ses écrits sont publiés dans des magazines littéraires, ce qui le fera remarquer par des éditeurs écossais.

C'est finalement en 1993 que le roman intégral sera publié et connaîtra un succès instantané. Porté à la scène l'année suivante, dans une adaptation d'Harry Gibson, l'histoire se retrouve au grand écran en 1996, sous la direction de Danny Boyle. Le succès international du film porte Irvine Welsh au sommet des palmarès de vente.

Marié à une américaine, il partage maintenant son temps entre Miami, Chicago et Édimbourg. Il est l'auteur de neuf romans et de deux recueils de nouvelles, dont plusieurs sont adaptés au théâtre et au cinéma. Son succès commercial mystifie la critique. Aujourd'hui partenaire de deux compagnies de production cinématographique, Irvine Welsh n'a pas fini de faire parler de lui, comme auteur et scénariste, mais aussi comme l'un des personnages importants de la génération X.

ADAPTATION THÉÂTRALE

HARRY GIBSON

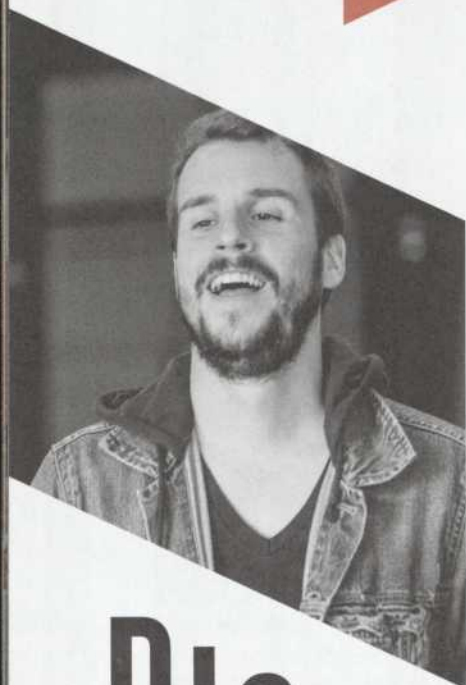
L'adaptation théâtrale de *Trainspotting* par Harry Gibson a été présentée pour la première fois en 1994 au Glasgow Citizens Theatre, neuf mois seulement après la publication du livre. La pièce a été primée et jouée sur les planches de nombreux théâtres à travers le monde. Elle a d'ailleurs été nommée, par le journal *The Scotsman*, parmi les 20 meilleurs événements théâtraux de tous les temps en Écosse. Après *Trainspotting*, Harry Gibson a signé l'adaptation théâtrale d'autres textes d'Irvine Welsh, dont *Filth*, en 1999, et *Glue*, en 2001. Il travaille toujours au Glasgow Citizens' Theatre comme metteur en scène.

TRADUCTION

WAJDI MOUAWAD

Au cours des vingt dernières années, Wajdi Mouawad s'est imposé au Canada comme en Europe par la vigueur de sa parole et la singulière netteté de son esthétique théâtrale. Que ce soit à travers ses pièces (plus d'une quinzaine à ce jour, dont *Littoral*, *Incendies*, *Forêts* et *Ciels*, ainsi que plusieurs pièces pour jeune public, dont *Alphonse* et *Assoiffés*), ses adaptations (dont *Voyage au bout de la nuit* d'après Céline et *Don Quichotte* d'après Cervantès), ses mises en scène (mentionnons *Macbeth*, *Les Troyennes* et *Les Trois Sœurs*), ou ses romans (*Visage retrouvé*, *Anima*), Wajdi Mouawad exprime l'idée que «l'art est un témoignage de l'existence humaine à travers le prisme de la beauté». Ses œuvres sont maintenant traduites dans plus de vingt langues et ont été présentées à travers le monde, notamment en Angleterre, en Allemagne, en Italie, en Espagne, au Japon, au Mexique, en Australie et aux États-Unis.

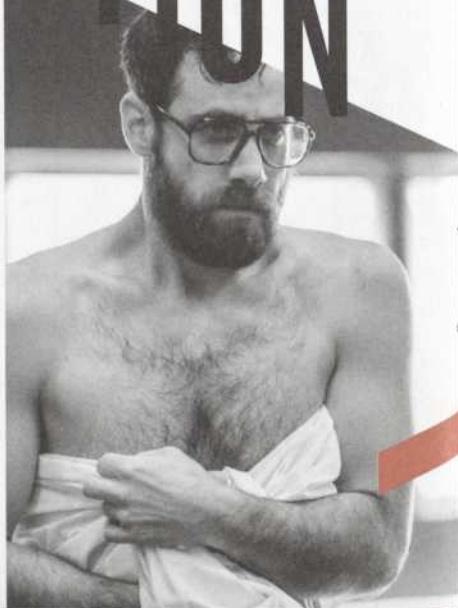




LUCIEN RATIO
(MARK)

DISTRIBUTION

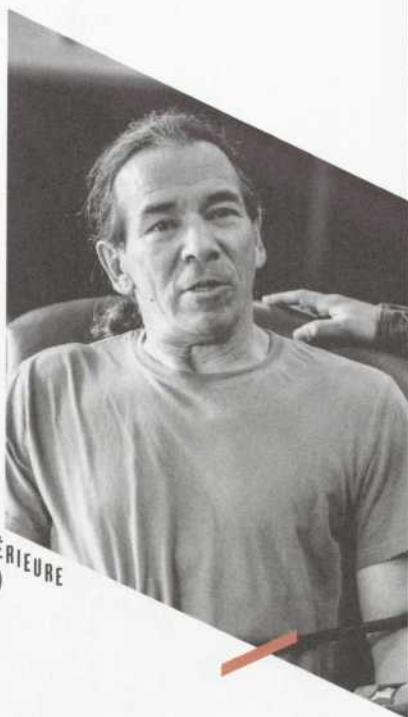
JEAN-PIERRE CLOUTIER
(TOMMY)



CHARLES-ÉTIENNE BEAULNE
(SICK BOY ET REGGIE)



CLAUDE BRETON-POTVIN
(ALLISON)



MARCO POULIN
(L'EMPLOYEUR, LA MÈRE SUPÉRIEURE
ET L'IVROGNE)

EN COLLABORATION
AVEC PROJET UN ET
THÉÂTRE 1^{RE} AVENUE

TEXTE

IRVINE WELSH

ADAPTATION THÉÂTRALE

HARRY GIBSON

TRADUCTION

WAJDI MOUAWAD

MISE EN SCÈNE

MARIE-HÉLÈNE GENDREAU

ASSISTANCE À LA MISE
EN SCÈNE

CAROLINE MARTIN

LES CONCEPTEURS

DÉCOR

JEAN-FRANÇOIS LABBÉ

COSTUMES

KARINE MECTEAU-BOUCHARD

LUMIÈRES

HUBERT GAGNON

ET DOMINIC LEMIEUX

MUSIQUE ORIGINALE

UBERKO

L'ÉQUIPE
DE PRODUCTION

ASSISTANCE AUX COSTUMES

ÉLYANE MARTEL

RÉALISATION
DES MAQUILLAGES

SONIA PAGÉ

RÉALISATION DES COIFFURES

FLORIAN VAN WAMBEKE

CONSTRUCTION DU DÉCOR

ALAIN GAGNÉ

DIRECTION DE PRODUCTION

FÉLIX BERNIER GUIMOND

DIRECTION TECHNIQUE

NADINE DELISLE

RÉGIE GÉNÉRALE

FRANCE DESLAURIERS

PHOTOS

DU PROGRAMME

NICOLA-FRANK VACHON

CONTRIBUTION SPÉCIALE

SOLOTECH

TOUTE L'ÉQUIPE
DE TRAINSPOTTING
TIENT À REMERCIER

EX MACHINA

MARIO GAGNON,
DE L'ORGANISME
POINT DE REPÈRES

SÉBASTIEN DELORME



#Trainspotting

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

DIRECTION ARTISTIQUE

Jacques Leblanc

DIRECTION ADMINISTRATIVE

Christian Robitaille

DIRECTION DE PRODUCTION

Félix Bernier Guimond

DIRECTION TECHNIQUE

Nadine Delisle

COMMUNICATIONS

Catherine St-Pierre

DÉVELOPPEMENT DES PUBLICS ET GROUPES

Céline Gilbert

SERVICE À LA CLIENTÈLE ET OPÉRATIONS

Sylvie Smith

COMPTABILITÉ

Lisette Petit

ENTRETIEN

Maurice Fortier

BILLETTERIE

Andréanne B. Nolet

Andrée Legault

Cindy Tremblay

Andréanne Wahlman

PERSONNEL D'ACCUEIL

Diane Baganda

Mélissa Bouchard

Joseph Boudreault

Maude Boutin-St-Pierre

Lise Breton

Marie-Eve Chabot-Lortie

Marie-Josée Godin

Alexandra Hinse

Philippe Rivard

Marie-Andrée Turcotte

Marianne T. Bluteau

Hélène Turcot

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Martin Tremblay

Président, Qualité

Construction (CDN) ltée

VICE-PRÉSIDENTE

Marie-Hélène Gendreau

Comédienne et metteur
en scène

TRÉSORIER

François Royer

VP finances et administration,
Groupe Desgagnés

SECRÉTAIRE

Kim Lapierre

M.A.P., adjointe exécutive,

DGCN, Secrétariat du Conseil
du trésor

ADMINISTRATEURS

Philippe-Edwin Bélanger

Directeur du service des

études supérieures

et postdoctorales,

Institut national de

la recherche scientifique

Chantal Brunet

Directrice investissement,
Desjardins Capital de risque

Hughes Frenette

Comédien et metteur
en scène

Ariane Sauvé

Scénographe

Olivier Tousignant

Avocat, Joli-Cœur Lacasse

À L'AFFICHE DANS LES THÉÂTRES DE QUÉBEC

1984 // Du 3 au 28 novembre, au Trident

Sauvageau Sauvageau // Du 10 au 28 novembre, au Périscope

Et au pire, on se mariera // Du 3 au 7 novembre, à Premier Acte

Clap // Du 4 au 15 novembre, au Théâtre jeunesse Les Gros Becs

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

PARTENAIRES PUBLICS

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



PARTENAIRE PRIVÉ



PARTENAIRES DES SOUPERS-THÉÂTRE



PARTENAIRES DE SERVICES



laliberté



PARTENAIRES MÉDIAS

leSoleil newad.

SUIVEZ-NOUS !



418 694-9721

315, RUE SAINT-JOSEPH EST

QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3

INFO@BORDEE.QC.CA

BORDEE.QC.CA

HEURES D'OUVERTURE DE LA BILLETTERIE

Semaines de représentations

Lundi: 9 h à 12 h et 13 h à 17 h

Mardi au vendredi: 9 h à 19 h 30

Samedi: 13 h à 19 h 30

Dimanche: fermé

Semaines hors programmation

Lundi: 13 h à 17 h

Mardi au vendredi: 9 h à 12 h et 13 h à 17 h

Samedi et dimanche: fermé

À L’AFFICHE PROCHAINEMENT...

MATÉO DU MONDE ET LA SUITE L’A BORDÉE PERTE & FILS

EN COPRODUCTION
AVEC

ENTR’ACTES

TEXTE ET
MISE EN SCÈNE

JEAN-FRANÇOIS
F. LESSARD

19
JAN

13
FÉV
2016





newad.

RÉSEAU D'AFFICHAGE INTÉRIEUR

— COMPTANT —

45 000

FACES D'AFFICHAGE À TRAVERS LE CANADA,

C'EST PAS RIEN !

newad.com